

CONTEXT SECTORIAL

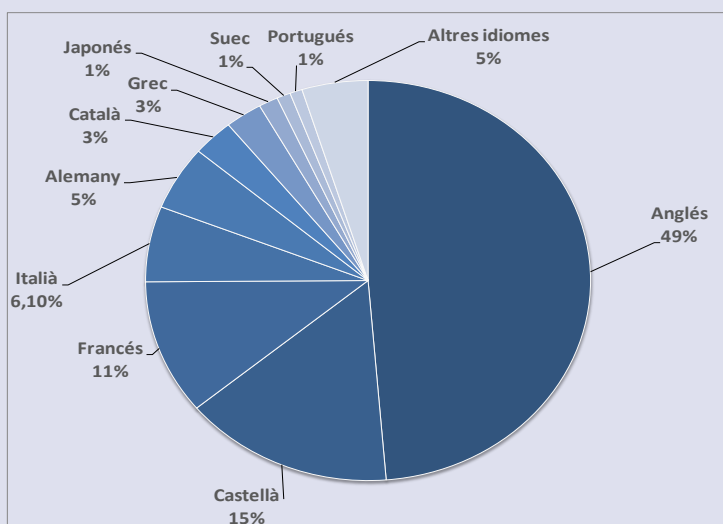
El sector de la traducció i la interpretació s'està consolidant com a una activitat en continu creixement i cada vegada compta amb una major demanda, afavorida per l'expansió dels mercats i les noves tecnologies.

El nombre de títols traduïts a Espanya era l'any 2010 de 25.236, amb l'anglès com a la llengua més traduïda. Cal destacar la importància de les traduccions entre llengües del territori espanyol, que suposen el 19,6% (17,6% l'any 2009) del total de traduccions.

En relació al seu mercat, València continua el seu creixement ferm com a ciutat d'esdeveniments i congressos: segons dades de l'Associació Internacional de Congressos i Convencions (ICCA) de l'any 2010, la ciutat valenciana és la tercera ciutat no capital a Europa i la desena del món quant a organització de congressos internacionals.

El nombre d'empreses valencianes que es llancen a l'exportació ha augmentat notablement en els últims anys. La Comunitat Valenciana és la tercera regió espanyola més exportadora.

Gràfica de la distribució de la traducció de títol per llengües, Espanya, 2010 (%)



Font: Panoràmica de l'edició espanyola de llibres 2010.
Ministeri de Cultura

DAFO

AMENACES	OPORTUNITATS
- Inexistència d'un marc regulador per a homogeneïtzar l'exercici de la professió - Increment en el nombre de persones que parlen altres llengües	- Noves tecnologies; globalització - Foment de l'exportació - Ampliació de la Unió Europea - Potenciació del turisme de reunions com a producte turístic
PUNTS FORTS	PUNTS FEBLES
- Estructura organitzativa flexible - Capacitat de creixement tant en diversificació com en especialització de servicis - Possibilitat d'aconseguir clients a qualsevol lloc del món - Fidelització del client	- Falta de coneixement i reconeixement de la professió - Inexistència de comitès de normes de terminologies - Baix grau d'associacionisme

ANÀLISI DE LA DEMANDA

Dimensions del mercat

L'any 2011 hi ha a Espanya 8.508 empreses dedicades a activitats de traducció i interpretació segons el Directori Central d'Empreses de l'INE (7.669 en 2008). El volum de negoci d'este sector arriba als 416,8 milions d'euros.

Clients

Els principals grups de clients de les empreses de traducció i interpretació són les empreses, els particulars i les institucions (tant públiques com privades). El pes d'un o un altre tipus, dins del total dels clients, dependrà de la política de l'empresa, ja que existeix una determinada especialització o preferència entre les diferents empreses.

Les empreses que poden demandar els servicis de traducció i interpretació són principalment: organitzadores d'esdeveniments, empreses que realitzen treballs d'exportació i importació, empreses amb presència en Internet, empreses de software, editorials, agències de traducció i interpretació, agències d'exportació, etc.

ANÀLISI COMPETITIVA A LA COMUNITAT VALENCIANA

A la Comunitat Valenciana hi ha 680 empreses dedicades a activitats de traducció i interpretació. La província de València concentra el 48,5% de les empreses d'este sector, seguida d'Alacant (43,9%) i de Castelló (7,6%). El 68,4% de les empreses de serveis de traducció i similars a la Comunitat Valenciana trien ser entitat jurídica (S.L., C.B., etc.), mentre que el 31,6% prefereix la modalitat d'autònom. El 82,3% de les empreses d'este sector té entre un i cinc empleats.

QUINS PRODUCTES I SERVICIS PUC OFERIR ALS MEUS CLIENTS?

PRODUCTES BÀSICS	SERVICIS COMPLEMENTARIS
- Traducció general - Traducció especialitzada - Traducció jurada - Interpretació consecutiva - Interpretació simultània - Interpretació bilateral o d'enllaç/intèrpret acompanyant - Interpretació murmurada o chuchotage - Interpretació jurada	- Servei de secretariat a l'oficina del client - Servei telefònic amb intèrprets - Doblatge de veu - Subtitulació d'esdeveniments en viu: òpera, sarsuela, teatre, musicals - Transcripció d'àudio i vídeo - Revisió de traduccions de text

CARACTERÍSTIQUES BÀSIQUES DEL COMERÇ DE PROXIMITAT TIPUS

CNAE 2009	7430
IAE	774/849.3 (autònom)
Condició jurídica	Societat Limitada o Autònom
Facturació mitjana	67.122,82 euros
Localització	Zona urbana i zona rural, indistintament
Personal i estructura organitzativa	Dos emprenedors
Instal·lacions	Despatx de 40 m2
Clients	Particulars, empreses privades i institucions (públiques i privades)
Cartera de productes	Traducció (general, especialitzada i jurada) i interpretació (simultània, consecutiva, murmurada, etc.)
Ferramentes promocionals	Directoris, comercials, mailings, imatge corporativa, pàgina web i boca en boca
Valor de l'immobilitzat/inversió	13.200 euros
Import despeses anuals	56.853,21 euros
Resultat brut (%)	15,30%

RECOMANACIONS

L'aspecte més valorat pels clients és principalment que el treball complisca les expectatives quant a qualitat, termini de lliurament i confidencialitat.

Cal tindre present que algunes empreses exportadores o els organitzadors professionals ja tenen el seu propi departament de traducció i interpretació.

Les noves tecnologies permeten a les empreses de traducció treballar per a clients ubicats fora de la seua àrea d'influència, fins i tot amb empreses de l'estranger, a través de correu electrònic.

No cal realitzar elevades inversions per iniciar-se en l'activitat, cosa que facilita la possibilitat de comptar amb estructures flexibles que s'adaptin a les circumstàncies de la demanda i poder subcontractar personal, en funció del volum de treball que tinga l'empresa.

ENLLAÇOS D'INTERÉS

www.aice-interpretes.com

www.act.es

www.acett.org

www.apeti.org.es

www.asetrad.org

www.espaiic.es

www.xarxativ.es